

Sharon Yandian: Bienvenidos a este seminario por la web de esta serie anual de oportunidades de desarrollo profesional enfocada en los niños que aprenden en dos idiomas. El enfoque de hoy es evaluar el progreso de los niños que aprenden en dos idiomas, y nos estamos centrando en el niño de manera integral, desde el nacimiento hasta los cinco años. Realmente queremos que aprovechen esta oportunidad, y antes de comenzar, quiero recordarles acerca de la guía del espectador y la lista de recursos disponibles que pueden descargar. Tal vez quiera utilizarlos mientras está viendo la transmisión por la web.

Sabemos que muchos de ustedes tienen preguntas sobre la mejor forma de observar sistemáticamente y de evaluar el progreso de los niños que aprenden en dos idiomas. Hoy trataremos de darle la mejor información posible, pero sepa que el campo de investigación aun está trabajando en esto, y hay mucho por aprender. Nuestros actuales Reglamentos de Head Start nos guían en lo que debemos hacer referente a la evaluación del progreso y la individualización. Aunado a esto, la Ley de Head Start de 2007 es una guía sobre cómo responder de mejor manera, tanto cultural como lingüísticamente, y es parte de nuestra transmisión por la web de hoy.

Una vez más, acerca de nuestros niños que aprenden en dos idiomas queremos recordarle que esos niños, nuestros niños, tienen mucho en común con otros de la misma edad. Sin embargo, debido a que el aprendizaje en dos idiomas tiene algunos aspectos que son diferentes en términos del desarrollo en el aprendizaje, particularmente respecto al lenguaje, queremos hablarle sobre ello y las implicaciones en cómo hacer la evaluación.

Lo otro que queremos recordarle es el marco que estamos usando hoy. Nuevamente, para nuestros niños de tres a cinco años, el Marco de los Resultados del Niño de

Head Start, con el cual usted ya está familiarizado, ve al niño como un todo en todos los dominios: cognitivo, social, emocional, físico, artes creativas, enfoques de aprendizaje y otros. Y para nuestros niños más pequeños, nuestros bebés, aun cuando el Marco de Resultados del Niño no se utiliza con ellos, también tenemos metas en todas las áreas de su desarrollo, y vamos a estar hablando sobre la evaluación – también de esos aspectos.

Sólo para hacer una aclaración, hoy estamos hablando sobre el niño de forma integral, lo que sabe y lo que puede hacer sin importar su destreza en el idioma inglés, y lo que hacemos con esa información en términos de nuestras prácticas de evaluación. Sé que usted nos sintonizará el próximo mes.

Esperamos pueda acompañarnos en nuestro enfoque de cómo evaluar el progreso hacia el aprendizaje del inglés. Conforme damos inicio, me gustaría presentar a nuestros panelistas. Primero, Angie Godfrey es mi colega en Office of Head Start, nuestra Especialista en Bebés/Niños pequeños. Ella tiene muchos años de experiencia trabajando con los programas de Indios Estadounidenses/Nativos de Alaska, y también era directora de Head Start. Dayana Garcia. Bienvenida, Dayana. Actualmente, ella es nuestra experta en Contenido en Discapacidades en el Early Childhood Learning and Knowledge Center.

Ella fue becaria de Head Start, y también Coordinadora de Discapacidades, probablemente entre muchas otras cosas. Linda Espinosa. Esperamos que todos sepan quién es Linda. Ella es nuestra experta en Evaluación de Niñez Temprana, particularmente en lo que se refiere a los niños que aprenden en dos idiomas; y recientemente ha publicado un libro “Getting It Right for Young Children from Diverse Backgrounds” (Haciéndolo bien para niños pequeños de diversos orígenes) el cual leí y disfruté.

Graciela Italiano-Thomas. Ella es experta en Educación en la Niñez Temprana y en trabajar con niños que aprenden en dos idiomas y hoy, una vez más, ella será nuestra facilitadora.

Graciela Italiano-Thomas: Muchas gracias, Sharon. Bienvenidos sean nuestros panelistas, y bienvenida sea nuestra audiencia a este primer segmento de nuestro programa de hoy: Por qué y cómo evaluamos el progreso de todos los niños. Antes de comenzar, quiero hacerle saber que entraremos en discusiones bastante complejas, y conforme nos ve, nuestra intención es fortalecer el conocimiento que usted ya tiene.

Todos ustedes están en un continuo para convertirse en grandes maestros. Sabemos que a ustedes les importa y tienen pasión por los niños y las familias a quienes atiende. A medida que nos ve y nos escucha abordar algunas de estas cuestiones y preguntas, reflexione sobre sus propias prácticas; piense en sus salones de clase, piense en los maestros, en los niños, en las familias, y encuentre qué de lo que decimos es funcional para usted.

Realmente nuestra intención es apoyar su trabajo, y desde el corazón nos conectamos con su pasión por atender a los niños de Head Start. Así que vamos a empezar. Cuando se habla de evaluar, generalmente pensamos en test formales y estandarizados. Recuerde, estamos hablando de niños desde recién nacidos hasta los cinco años. Realmente estamos hablando de observación e intencionalidad.

¿Qué queremos decir cuando decimos evaluar el progreso de los niños, ¿Sharon?

Sharon: Bien, creo que acabas de decirlo, Graciela. Realmente, estamos viendo una variedad de estrategias que usamos para observar – el aprendizaje de los niños. Las observaciones continuas son muy importantes. Estamos buscando la posibilidad de informar nuestras decisiones acerca de nuestra enseñanza y el

aprendizaje de los niños. Estamos viendo sus fortalezas y necesidades.

Graciela: Estupendo, estupendo. Creo que tenemos un video de la maestra Kolb.

Algunos de ustedes ya están familiarizados con ella. Ella trabaja en Portland, Oregon. Ella era –quien aparece en la transmisión por la web anterior, porque es una maestra con experiencia, quien comparte con nosotros cómo ella integra en su día la observación que ella hace de los niños. Veamos.

[Inicia video] Maestra Kolb: Durante el tiempo del centro, si es posible que yo flote, es decir, que me mueva de centro a centro o de un área del cuarto a otra, entonces lo hago porque allí es cuando realmente puedo observar lo que los niños están haciendo, qué están leyendo, en dónde puede ser que necesiten ayuda, si están a punto de hacer algo...

...y puedo estar allí para ayudarles y asegurarme de que lo que suceda a continuación sea para ellos o que los conecte con otro niño porque, incluso en este momento del año, tenemos una gran cantidad de niños que aun no se conectan socialmente. Algunos de ellos irán a kindergarten, y ellos son quienes realmente queremos asegurarnos de que son capaces de hacer esas conexiones. Si puedo moverme alrededor del aula y hacerlo mediante el apoyo a su idioma o a algo más que ellos están haciendo, entonces es una oportunidad que quiero aprovechar.[Fin del video]

Angie Godfrey: Lo maravilloso de este video es que la maestra nos muestra que la observación no es una tarea adicional que ella tiene que hacer, sino que la ha integrado a su trabajo con los niños. Ella se mueve a través del aula, mirando a los niños a medida que se dedican ya sea a una actividad individual o una actividad en un grupo pequeño, y ella está aprendiendo de cada uno de ellos conforme se mueve en el aula y va observando cómo puede planificar a través del

currículo y a través de las metas individuales para la experiencia de cada niño y experiencias grupales en el aula.

Linda Espinosa: A través de este video, hemos visto como la maestra claramente ha conectado sus metas de aprendizaje, o sus metas curriculares para los niños con su actividad de evaluación. Así que estaba observando las cosas que eran importantes que los niños supieran, y la gráfica que – que tenemos en pantalla, ilustra esta relación bastante bien creo.

Muestra como el currículo es un perfil mayor de qué es lo que nos proponemos enseñar, y luego planeamos y ejecutamos y nos involucramos en estas actividades de evaluación continua para evaluar el progreso con el tiempo. Entonces hacemos esos ajustes y la instrucción individual, en la que ella está pensando, claramente, mientras observa a cada uno de estos niños. ¿Cuál sería el siguiente paso para ayudar a que este niño aprenda el objetivo social, para que esté más preparado para ir a kindergarten?

Sharon: Creo que, quiero decir, estás haciendo un punto muy importante.

Realmente, es la intencionalidad, cierto, en términos de que necesita saber qué es lo que está buscando, a fin de lograr que el niño evolucione.

Graciela: Esto nos lleva a nuestro siguiente punto de discusión. Cuando un maestro está observando a los niños en edad preescolar, ¿cómo sabe qué debe buscar?

Linda: Esta es una pregunta crítica, y lo que debemos hacer es recordar siempre volver a los objetivos de nuestro plan de estudios y nuestros objetivos de aprendizaje para los niños porque ello esbozará que es lo que estamos enseñando de manera intencionada.

Por ejemplo, si mis hijos se están preparando para ir a kindergarten, entonces

quiero que sean capaces de involucrarse en formas socialmente apropiadas y que siga instrucciones, ese tipo de cosas. Eso es lo que voy a estar buscando, y esta descrito en las pautas de mi currículum.

Graciela: Veamos el siguiente video en donde, de hecho, veremos a un maestro observando y luego compartiendo con nosotros sus reflexiones sobre lo que observó y cómo –y porqué lo hizo de esa manera.

Linda: Bien.

[Inicia video] Niño/a: Cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve.

Maestro/a: ¿Ivy quieres un turno?

Ivy: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve,

Maestro/a: ¿Brianna, quieres un turno?

Brianna: Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve.

Ivy: Yo fui la más rápida, ¿no es así?

Maestro/a: Ella hizo un buen trabajo otra vez, ¿no creen? Sí.

Maestro/a: La sección de conteo, también muestra a los niños interactuando en un grupo pequeño, lo cual es realmente bueno, porque tienen la oportunidad de practicar el conteo y de interactuar unos con otros. La destreza de contar de Brianna es más baja a la de los demás niños que están allí, y Vincent estuvo muy bien porque cuando ella contaba correctamente, le decía, “¡Buen trabajo, Brianna!”

Por lo que a propósito ponía a Brianna a contar de último, porque así ella tenía el ejemplo de todos los otros niños antes de que fuera su turno de contar. Así que era solo una manera de ayudar a su éxito en el conteo. [Fin de video]

Linda: En este video pudimos ver que la maestra tenía una actividad de aprendizaje cuidadosamente estructurada, la cual permitía que Brianna tuviera

éxito al contar.

A todos los niños de edad preescolar se les enseña de manera intencional como contar. Ella también sabía que Brianna necesitaba un poco de ayuda, así que permitió que Brianna fuera la última para que aprendiera de sus compañeros. Es un ejemplo maravilloso de – aprender acerca del niño y de cómo incorporarlo en las actividades estructuradas que realiza con los niños.

Sharon: Sabe, y me gusto – la palabra que destaco para mí fue – “decidí a propósito”. Creo que realmente, esto refleja lo que estamos hablando.

Graciela: Ella también utilizó a los compañeros, el conocimiento del temperamento de los otros niños. Es decir, hay una observación sobre todo lo que allí sucede, cada niño, Brianna, y el conocimiento de lo que ella necesita para enseñar en el currículo.

Sharon: De forma muy natural.

Graciela: Si. Así, cuando un maestro está observando a los bebés y niños pequeños, ¿Cómo sabe qué debe buscar?

Angie: Tanto en Head Start como en Early Head Start, vemos al niño de forma integral. Para Early Head Start, al trabajar con bebés y niños pequeños también tenemos los objetivos del currículo y tenemos los resultados que estamos buscando para cada bebé y niño pequeño aunque, como dijo Sharon, no se encuentren en el Marco de los Resultados del Niño.

Y lo que el maestro realmente está viendo es – está observando a través de las rutinas diarias y de las experiencias, cuidando al bebé, para construir sobre los intereses de este; y ser capaz de observar con el tiempo en qué están interesados tanto los bebés como los niños pequeños para que pueda apoyarlos – y – y como es trabajar con ellos tanto de manera individual como grupal para que

pueda planificar y dar apoyo cada día.

Graciela: Estupendo

Dayana Garcia: Y, Angie, no olvidemos a nuestros niños con discapacidades. Que es un componente más. Niños con discapacidades – los maestros también – necesitan pensar sobre como entrelazar lo que está sucediendo durante esas observaciones regulares con los objetivos y metas del IFSP (Plan de Servicios Familiares Individualizados) o el IEP (Programa de Educación Individualizada) para un niño en edad preescolar, y muchas de las mismas estrategias se utilizan con los niños con discapacidades. Por ejemplo, en el video de Brianna, el maestro pudo haber utilizado la misma estrategia para un niño que tiene retraso en el habla.

Es importante tener en cuenta que los maestros que están trabajando con niños con discapacidades tienen ese componente añadido, y están trabajando con toda la familia y un equipo. Ellos tienen ese apoyo.

Graciela: Estupendo. Muchas gracias. ¿Qué procedimientos específicos podemos utilizar a diario para documentar el aprendizaje de los niños y las necesidades de instrucción?

Linda: Es una excelente pregunta, y el punto central de lo que estamos haciendo realmente se basa en nuestras observaciones cuidadosas de los niños. Así que, como lo veíamos con la maestra Kolb, usted puede hacer esto durante todo el día.

El tiempo del centro es un momento estupendo.

Usted puede ir y observar a través del foco de los objetivos y metas importantes de su currículo. Así pues, ella está viendo el desarrollo social porque sabe que es importante. Una de las cosas que solíamos hacer era llevar notitas adhesivas en nuestros bolsillos, y luego, cuando veíamos algo, y de hecho todos en el aula

estaban comprometidos en este proceso de observación, escribíamos lo que los niños decían, exactamente como lo dijeron, la fecha y el nombre, y luego se coloca en el expediente del niño

Así tenemos evidencia continua de lo que este niño está haciendo en diferentes ambientes durante el año. Una de las cosas que podemos hacer si – antes de que los niños vayan al tiempo en el centro, ellos suelen escribir una especie de plan. Puede capturar esos planes de juego o cualquiera que sea el nombre que usted les dé, y es increíble cuanto progreso verá desde octubre hasta, digamos, abril, cuanto ha mejorado la habilidad de los niños para comunicarse a través de esta cosa abstracta a la que llamamos escritura.

Otra cosa que puede hacer es recolectar el trabajo de arte de los niños, y una vez más, verá como los preescolares pasan por esta progresión tremenda de ser mucho más sofisticados en su manera de hacer dibujos y figuras y otras cosas.

Conserve muestras de ello y consérvelas con el tiempo.

Sharon: Correcto. Iba a decir que los maestros están muy consientes de cuando sucede un cambio en términos de, usted sabe – porque yo – todos – quienes han tenido hijos – tenemos muchos trabajos de arte en casa, pero hay ciertas piezas que realmente le ayudan a ver el progreso que – que usted quiere documentar. Y creo que lo que estás diciendo Linda es que lo hagamos más fácil...

...cualquiera que sea la estrategia que funcione, hacerla fácil. He visto a personas que tienen un portapapeles en cada centro, en donde tienen una nota adhesiva, y si tienen esa oportunidad, solo tiene que escribir el nombre del niño y el comentario. Al final del día, las recogen, y las ponen en el expediente. Usted sabe, estamos buscando la manera de seguir ayudando a que los maestros perfeccionen esas habilidades de manera que cuando estén observando

sepan que es con un propósito determinado.

Linda: Y en cierto modo, quiero decir, creo que todos los maestros, de cualquier manera, están evaluando continuamente el progreso. Puede que no sean sistemáticos al respecto, y puede que no lo estén registrando, pero todos estamos tomando estas decisiones basándonos en lo que creemos que los niños pueden hacer desde – nuestras interacciones con ellos y observaciones de ellos. Esto es realmente sólo un proceso para sistematizarlo y vincularlo estrechamente con los objetivos del currículo.

Graciela: ¿Cómo pueden los maestros hacer esto con los bebés y niños pequeños, Angie?

Angie: En muchos sentidos, es muy similar a lo que Linda acaba de decir.

Realmente es observar el progreso en el tiempo. La relación con las familias es fundamental para el trabajo con bebés y niños, la participación con las familias en un – día a día—o tan frecuente como sea posible para comprender realmente qué es lo que los padres están viendo en su niño pequeño, lo que es – cuáles son sus expectativas sobre el niño y lo que significa...

...tanto el comportamiento que – del padre y la familia y el comportamiento del personal. Ambos están haciendo la evaluación de observación, de la misma manera que lo hacemos con los niños mayores, pero el contexto es que ellos realmente están aprendiendo el significado. ¿Qué significa lo que un bebé está haciendo, y que significa para la familia y también para el personal?

Y la otra clave que es muy importante, una vez más, usted todavía tiene metas, es que esto está sucediendo en el contexto de las rutinas diarias y – experiencias diarias que el bebé tiene y en el contexto de la información compartida con el personal y las familias.

Linda: El hecho de observar a los niños en su ambiente natural, en el contexto del aula, viendo cómo van interactuando con sus compañeros, viendo – observando cuidadosamente cuando usted está conversando con ellos, observándolos. ¿Están subiendo esa escalera? Usted sabe, – ¿tienen amiguitos en el patio de juegos? Así pues, debe preguntarse esto a sí mismo y –buscar patrones.

Así que no solo estaría haciendo alguna – una conclusión acerca de un niño cuando los vio, por ejemplo, en una actividad pequeña de grupo no le responde. Esto puede o no decirle algo importante sobre su personalidad, su voluntad para participar, su nivel de idioma, etc. Usted realmente tiene que observar y buscar este comportamiento en diferentes contextos para ver si el niño puede o no hacer esto fácilmente y en repetidas ocasiones.

Sharon: Y creo que eso es importante para todos los niños y conforme llegamos al siguiente segmento, es particularmente importante para los niños que aprenden en dos idiomas mientras hablamos de esa variabilidad, y es un punto muy importante.

Graciela: De hecho, tenemos tres videos cortos que estaremos viendo– y queremos asegurarnos de– dar una pista a nuestra audiencia de a quien -- queremos seguir.

Este será un grupo de niños que están activamente comprometidos en hacer en el aula “La pequeña arañita”, y queremos que se enfoquen en el niño pequeño con la camiseta con capucha color café que esta al final del aula y otro – su nombre es Marco – otro niño pequeño que está a su lado quien está realmente comprometido, vamos a ver ese primer video.

Luego veremos esa misma aula, a los mismos niños bailando “Guantanamera”. Y luego los veremos nuevamente en la lectura --orientada a la alfabetización -- de un libro, con la maestra. Veamos que podemos aprender sobre estos dos niños y

otros niños en el aula mientras vemos los videos.

[Inicia video] [Cantando "Itsy, Bitsy Spider"]

SEGMENT I

18:10

Todos: Pequeñita subió, subió, subió. Vino la lluvia y se la llevó. Salió el sol y todo lo secó.

[Cantando "Guantanamera"]

Todos: Guajira guantanamera, Guantanamera. Pa'quí, pa'lla. Guajira guantanamera. Guantanamera, Guajira Guantanamera. Yo soy un hombre sincero de donde crece la palma. Yo soy un hombre sincero de donde crece la palma. Que antes de morirme quiero hecharme un verso del alma. Guantanamera. Pa'quí, pa'llá. Guajira guantanamera. Guantanamera, guajira guantanamera. Mi verso es de un verde..

Maestra: Sientate mi'ja. Se llama: Mis números. Vamos a contar lo que va saliendo. ¿Ok? 1: Una lagartija azul. Mira la lagartija azul. Número 2: Dos hojas, una, dos. Número 3: Tres fresas rojas. ¿A quién le gusta comer fresas? ¡A mí! Mmm.. yummy, yummy. Una, dos, tres. 3 fresas. Número 4: Cuatro corazones. A ver ayúdame a contar, uno, dos, tres, cuatro, 4 corazones. Número 5: Cinco zanahorias, que nos vamos a comer. Ayúdame a contar uno: mua, mua. Dos : mua, muam Tres: mua, mua Cuatro: mua, mua y Cinco: mua, mua. 5 zanahorias.

[Fin de video]

Dayana: Hay tantas cosas que están sucediendo en esos videos. Me encanta verlos. Y ellos se están divirtiendo mucho, pero, como dijo Graciela, queremos pensar en los niños pequeños que estaban en la parte trasera en el primer video – no estaban realmente comprometidos, no están participando. En el segundo video, se ve que hay algunos niños saltando y bailando y usaban bufandas. Y entonces usted

ve la diferencia utilizando un contexto diferente y mirando a los mismos niños en una actividad muy pequeña de grupo cuando la maestra les lee en su idioma del hogar.

Creo que la importancia de observar a los mismos niños en diferentes contextos es clave. Es una estrategia increíble e importante para que todos los maestros utilicen porque realmente podemos ver quién es el niño cuando nos fijamos en ellos, y vemos las habilidades que tienen en diferentes contextos.

Linda: Así que para Marco, en los dos primeros videos, puede que usted se haya preguntado sobre su capacidad auditiva. Él no estaba respondiendo a la música, no parecía estar comprometido con ninguna de las actividades que se realizaban. Pero en el tercero, tuvimos una impresión muy diferente de Marco. Cuando él estaba en este pequeño – pequeño grupo, la maestra estaba hablando casi directamente a ellos dos, al pequeño Marco y a su amigo Jamal. Bien, y tenían un libro – en el cual se enfocó y al cual respondió.

Así que, una interacción individualizada, claramente, él sabía cuáles eran algunos números y estaba dispuesto a señalarlos. Puede que los primeros dos videos nos dieran una idea equivocada sobre la habilidad de Marco. Por lo que fue bueno ver los tres videos.

Angie: Lo otro que pensé que era maravilloso de ese video fue que no cabía duda de ese apego entre Marco y la maestra cuando ella estaba leyendo. Estaban en un espacio más pequeño y tenían una experiencia más individualizada, y él estaba leyendo el libro tal como ella y señalaba lo que ella decía y lo que allí había – a pesar de que Jamal estaba en el medio y ella estaba leyendo a Jamal, había un fuerte vínculo entre ellos dos en términos de actividades en las que Marco estaba comprometido.

Linda: ¿Y lo vio practicando las habilidades para el manejo de un libro?

Mientras ella leía, tomó ese pequeño libro y empezó a pasar las páginas, así que de ello, él está aprendiendo habilidades realmente importantes de alfabetización temprana, si, una vez que lo ha entendido.

Graciela: Lo que me encantó del video es que usted puede sentir una atmósfera cultural en el aula. Las maestras son – usted sabe, latinas, y – el idioma del hogar de muchos de los niños es español, pero no de todos. Pero usted puede sentir que los niños ven – están viviendo en un aula que refleja parte de su cultura, lo cual también tiene implicaciones para la observación, porque usted puede ver a un niño mucho más completo, y ve más a profundidad cuando la cultura refleja lo que es familiar para ellos.

Sharon: Y usted sabe, además de la cultura, o mezclado con la cultura está el calor, y eso es, usted sabe, -- sé que Angie ha hablado sobre ello. Esto realmente pone el contexto para poder dejar que los niños aprendan brinda oportunidades para la observación.

Linda: Y ellos se sienten seguros de poder expresar lo que saben y de interactuar y – expresarse a sus niveles más altos. Y, una pregunta que yo tendría para Marco es ¿será que grupos grandes y mucho ruido y muchas actividades – lo intimidan?

Otra pregunta que yo haría es, ¿Hace cuánto tiempo está en este programa? ¿Es realmente nuevo? Tal vez tarde un poco en tomar confianza para la actividad de grupo, pero – para ayudar a Marco mientras se adapta y ajusta, podría disponer de oportunidades en grupos pequeños. Tratar de obtener – arreglar situaciones para que el pueda hacer más amigos además de Jamal, para que pueda encontrar conexiones sociales con otros niños lo cual podría ayudarle a sentirse más

confiado, seguro, mientras...

Graciela: Así que, el siguiente paso que queremos discutir es ¿cómo utilizamos nuestra observación para apoyar el aprendizaje de los niños de forma individual?

Sharon: Bien, creo que Linda lo acaba de decir. Es nuestro trabajo capturar lo que ellos saben y pueden hacer, y realmente tenemos que crear esas oportunidades para que ellos nos muestren de lo que son capaces de hacer, cómo se sienten, qué piensan, estén donde estén. Y creo que entonces en calidad de observadores podemos conectar eso con nuestro currículo y nuestra planificación.

Graciela: Estupendo. De hecho tenemos un – pequeño video de – un video corto de – una maestra haciendo exactamente eso con – un niño que está aprendiendo inglés. Veamos.

[Inicia video] Maestro/a: ¿Chicos a ustedes sí que les gusta el pez arcoíris eh?

Bien. Allí está el pez arcoíris. “Pez arcoíris al rescate”. Allí está el pequeño pez triste. Miren que triste se ve. Él quiere que seamos amigos, ¿eh? Vamos a ver. ¿En dónde lo ven? Allí está el pez arcoíris con todos sus amigos alrededor. Todos los amigos con una escala, ¿eh? Vean a este con la aleta lastimada, ¿ves cómo está lastimada? Sí, me pregunto por qué esta tan lastimada.

Brian trajo un libro, “Pez arcoíris al rescate”, es una historia bastante compleja. Tiene muchas palabras. Cuando leí el libro a todo el grupo, hablamos, por supuesto, de la historia durante el mismo, pero era demasiado para el nivel de aprendizaje de inglés en el que Brian se encuentra.

Así que cuando Brian me trajo el libro, yo podía únicamente señalar los dibujos y hablar sobre esta historia en un inglés mucho más simple y comprensible para él, y obviamente a él le gusto el libro porque él lo trajo y quería interactuar con él. [Fin de video]

Linda: En este ejemplo, la maestra era muy sensible a las señales de Brian, y sabía cuál era el nivel de habilidad de inglés de Brian por lo que pudo adaptar la estrategia de la lectura del libro basándose en el nivel de comprensión.

Realmente me encantó el hecho de que eso no le impidió leer el libro, entendiendo que este contenido era muy interesante para Brian, así que ella sacó a relucir el contenido, y pudo hablar sobre los dibujos del libro, por lo que es una actividad de alfabetización enriquecida a un nivel apropiado para Brian, dado su actual nivel de – comprensión del inglés.

Sharon: Y yo diría también, que tenemos – a menudo vemos que hay actividades de lectura en grupos grandes, y pequeños. Ambos son adecuados. Usted sabe, hay ocasiones en las que realmente necesita hacer un grupo pequeño, y muchas veces, tal vez con más frecuencia para nuestros niños que aprenden en dos idiomas, para permitir esa atención.

Graciela: Lo cual nos lleva justo al desarrollo. ¿De qué manera son estos niños que aprenden en dos idiomas similares o diferentes en su desarrollo, y cómo ello afecta nuestras prácticas en la evaluación?

Linda: Bien, ese es un muy buen punto porque quienes aprenden en dos idiomas tienen muchas similitudes en sus patrones de desarrollo como los niños que son monolingües. Correr, subir escaleras, agarrar pelotas, ese tipo de cosas, responder a la música, por lo general, a menos que haya una superposición cultural muy fuerte.

Usualmente, este tipo de cosas que no dependen del lenguaje, usted verá, probablemente, tasas típicas de progreso y desarrollo, y eso es lo que usted debe esperar. Las áreas donde tenemos que empezar a hacer algunas adaptaciones están en el desarrollo del lenguaje y a lo que llamamos destrezas de

alfabetización temprana.

Así pues, vamos—vamos a necesitar saber que ese aspecto de su desarrollo va a proceder de manera diferente, lo cual no significa que sea deficiente.

Simplemente significa que, porque están aprendiendo a través de dos idiomas, ellos tendrán que aprender la palabra para “vaso” en más de un idioma.

Eso toma tiempo. Así – cosas como el desarrollo del vocabulario puede parecer un poco lento, pero de hecho, si usted recuerda, ellos lo tendrán en dos idiomas, por lo que, de hecho, puede ser que – podríamos considerarlo como avanzado, usted sabe, a la larga, así que...

Sharon: Bueno, solamente estás señalando algo interesante, y también, el que – las poblaciones de niños que aprenden en dos idiomas son muy diversas. Es decir, algunos están menos expuestos al inglés y mucho más – y son muy competentes en su idioma del hogar. Algunos – tienen más experiencia con el inglés y menos con el idioma del hogar; o esta variación, o son competentes en ambos idiomas. Lo cual realmente nos pide entender qué idiomas están disponibles para el niño y cómo se usan.

Graciela: Estupendo. Y aquí, en el siguiente video, veremos a una niña quien está mostrando algunas habilidades muy, pero muy interesantes sin que haya mucho lenguaje. Veamos.

[Inicia video]

Maestra: Oh, creo que se sentarán por allá cerca de Noah. Él está allá viendo el libro.

Maestra: Mira .... ¿Tú lo hiciste sola? ¡Oh! ¿Y cómo los acomodaste? Porque yo miro que era verde,

Y ¿que color es éste?

Maestra y niña: Azul

Maestra: ¿Y éste?

Maestra y niña: Amarillo

Maestra: ¿Y éste?

Maestra y niña: Rojo

Maestra: Sí.

[Fin de video]

Linda: En este video, vimos a una niña que tenía mucha habilidad para escoger formas por su color y tamaño. No vimos el comienzo de esto, pero rápidamente ella fue capaz de colocar las formas exactas en el lugar que correspondía en la fila según los colores. Estas son habilidades sofisticadas, y ella pudo demostrarlo de forma no verbal. Ahora, si usted recuerda, después de haber terminado, ella estaba tan orgullosa.

Ella lo hizo, estaba tan orgullosa, y la maestra se acercó y le dio validez a esto y la felicitó, y luego la ayudó a etiquetar que color era cada uno en español, que era el idioma que la niña entendía. Y la – niña sabía algunos colores, y claramente sabía el “azul”, y fue capaz de colocar esa etiqueta.

Otra cosa que la maestra podría haber hecho era etiquetar también en inglés, -- “y en inglés” y luego – etiquetar los colores en inglés porque los niños son capaces de responder a las interacciones en ambos idiomas. Y tal vez, si ella hubiese querido ir un poco más allá, también podía identificar las formas.

Dayana: Y Linda, otra cosa que noté, la cual es una estrategia estupenda que ella utilizó, es que hizo una pausa después de haber preguntado a la niña que color era, y, realmente, a veces nosotros necesitamos tomar un tiempo – los maestros necesitan dar tiempo a los niños y esperar a que respondan, no

olvidemos eso. Esa es una estrategia estupenda, y me encanto que lo hiciera en esta actividad.

Linda: Es sumamente importante, y me alegra que lo hayas mencionado.

Dayana: Gracias

Sharon: Si. El último punto, creo, es, y tú comenzaste a decirlo, Linda, así que está claro que hay muchas cosas que ella ya sabe, así que ahora es tiempo de crear esas oportunidades que la empujen un poco más, que la lleven más allá, o, tal vez no tienen el espacio para poner las figuras que – para seguir el patrón, y todavía puede suceder de una manera en la que no se necesite el uso del lenguaje.

Linda: Y puede hacerlo con muchos materiales diferentes. Puede tener muchos botones diferentes y ver si la niña los clasifica espontáneamente de acuerdo al tamaño, o por la suavidad o aspereza, etc.—dependiendo de los atributos que tienen estos pequeños objetos. Con cubos, también puede hacer las mismas cosas, sabe. Pero usted quiere darle más y más oportunidades para mostrar –para profundizar y mostrar esta habilidad en particular, en la cual parece que ella es tiene mucha capacidad.

Sharon: Y posteriormente usted observará y lo documentará.

Graciela: Correcto. Bien, muchas gracias. Hemos tenido una conversación muy rica. Este es el final del primer segmento – la conclusión del primer segmento de nuestro – o cómo – por qué y cómo evaluamos el progreso en todos los niños. Así que aquí tendremos algunos conceptos clave de este segmento. La evaluación es parte de nuestra enseñanza diaria. La evaluación se basa principalmente en observar varias veces a los niños en diferentes situaciones, en diferentes momentos y por diferentes observadores. La evaluación nos ayuda a responder las

preguntas: ¿Cómo está progresando cada niño?

¿Cómo apoyamos las experiencias de aprendizaje y planificamos nuestro currículo?

Los niños que aprenden en dos idiomas pueden mostrar diferentes patrones y tasas de progreso en competencias que se basan en el idioma. Gracias por acompañarnos en este segmento. Esperamos que haya disfrutado nuestra conversación y que la haya encontrado útil, y por favor siga en sintonía y regrese para nuestro siguiente segmento, donde se discutirá: La Evaluación del Progreso de los Niños que Aprenden en Dos Idiomas . [Música]

[Music] [Break - ends 33:40]

Graciela: Hola, y bienvenidos al segmento II de nuestro programa. Continuamos nuestra conversación sobre la evaluación. Ahora nos enfocaremos en los niños que aprenden en dos idiomas . Así que vamos a comenzar. ¿Qué estrategias podemos utilizar para determinar qué es lo que saben y pueden hacer los niños que están aprendiendo en dos idiomas ?

Linda: Bueno, siempre tenemos que recordar que los niños que están aprendiendo en dos idiomas pueden y van a demostrar sus habilidades y sus fortalezas en diferentes formas , tanto a través de su comportamiento y como por el idioma que utilizan – cualquiera que este sea. Así que debemos estar conscientes de las diferentes maneras en las que los niños pueden demostrar su progreso y su crecimiento.

La otra cosa que creo que tenemos que tener en cuenta es que con frecuencia – es posible subestimar las verdaderas habilidades del niño, y esto es especialmente cierto cuando el maestro no habla el idioma de los niños.

Graciela: Sí. Es muy importante.

Sharon: Si. Quiero decir, creo que lo importante aquí es que necesitamos

realmente enfocarnos en todo lo que el niño sabe y en lo que puede hacer en ambos idiomas , y sé que vamos a hablar un poco más tarde, tal vez, sobre algunas de esas estrategias de cómo lo hacemos. Tenemos que ser capaces de entender qué es lo que está sucediendo y cómo está respondiendo el niño, con el fin de documentar el panorama completo del niño.

Graciela:Y creo que también es muy importante validar todos los idiomas para que sepamos que es lo que los niños realmente saben en los idiomas que aportan en el aula, ¿cierto? Así que veamos el siguiente video donde esta maestra realmente muestra como ella respeta y valida a los niños y sus idiomas .

[Inicia video] Maestro/a: Resuelve el problema, Annie. Ahí lo tienes.

Ármalo. Gracias. ¿Shayla, vienes?

Shayla: Ella jugará conmigo.

Maestro/a: ¿Jugará Daniela contigo?

Shayla: Ella es mi amiga.

Maestro/a: Ah. Ella es tu amiga. Ya lo creo. Todos...

Daneila: Ella puede apilar conmigo. Hola Shayla.

Shayla: Hola.

Maestro/a: Hola. Están hablando el idioma del otro, español. ¿Puedes decirle cómo se dice hola en vietnamita? ¿Cómo dices hola?

Shayla: ¿Vietnamita?

Maestro/a: Sí. Buenos días, Gabe. Estamos aprendiendo como decir hola en vietnamita.

Shayla: Si.

Maestro/a: ¿sabes como se dice? ¿Llamamos a la maestra Ngoc para que nos ayude?

Shayla: Chao.

Maestro/a: Chao? Bien. ¿Puedes decirle? Chao.

Daniela: Chao.

Maestro/a: Chao. Hola. Ustedes aprendieron hoy como decir hola en el idioma de cada uno.

Justo ahora en nuestra aula, tenemos tres idiomas diferentes, de hecho son cuatro idiomas representados. Tenemos niños que hablan español, vietnamita, inglés, y tenemos un niño que habla ruso. Así que en sus hogares los niños están hablando todos esos idiomas . El idioma de instrucción en el aula es inglés, pero tenemos la fortuna de tener apoyo en español y apoyo en – también en vietnamita una vez por semana. Así que tenemos personas que vienen una vez por semana y nos ayudan a apoyar a esos niños en el idioma del hogar.

Maestro/a Ngoc: [Hablando en vietnamita]

Niño/a: [Hablando en vietnamita]

Maestro/a Ngoc: sí . [Hablando en vietnamita]

Niño/a: [Hablando en vietnamita]

Maestro/a Ngoc: sí . ¡Buen trabajo! [Hablando en vietnamita]

Maestro/a: La maestra Ngoc es nuestra persona de apoyo en vietnamita. Ella viene una vez a la semana, y este año viene a nuestra aula el día jueves. Por lo que eso significa que – la forma en la que utilizo su apoyo es leyendo los libros que los niños han estado escuchando toda la semana y hablando sobre los proyectos sobre los que hemos estado hablando durante la semana.

Si existe algún asunto social en el que se debe trabajar, ya sea que alguien este teniendo dificultad siendo amigo de alguien más, entonces en ese momento ella también puede trabajar sobre esto. Ella se queda todo el periodo de tiempo, por lo que está aquí desde el comienzo hasta el final del día y apoya el idioma

de los niños en todo aspecto. Para tomar prestado un término de un amigo, ella provee un oasis de idiomas para los niños en vietnamita. [Fin de video]

Linda: En este video, vimos una maestra que estaba muy consciente de los idiomas que hablaban los niños en el hogar. Ella también estaba creando situaciones – estructuraba cuidadosamente las situaciones para que los niños tuvieran oportunidades de practicar ese idioma. Y ella – ella combinaba diferentes grupos de niños, les pedía que usaran el idioma de su hogar, y usted podía ver lo orgulloso que estaba ese niño cuando podía decir hola y luego cuando alguien más lo podía repetir.

Los otros no sabían ese idioma, así que el niño era capaz de practicar y era apoyado en el uso del idioma de su hogar, lo cual requiere de valor muchas veces de parte del maestro para permitir realmente que eso suceda cuando se trata de idiomas con los cuales el maestro no está familiarizado.

Graciela: Estupendo.

Sharon: Es un buen punto.

Graciela: Gracias. Y en este siguiente video, tenemos un – un enfoque diferente de interacción social. Veamos cómo – es un niño pequeño que ya hemos conocido, Marco con la capucha, y en este caso, esta interactuando con una niña pequeña en su aula.

Veamos:

Marco: Hola Sheila

Sheila: Hola

Maestra: ¿Le puedes dar un plato? Sí. ¿Le puedes dar uno? Dale uno, dale uno. Joannita, dale uno. ¡Gracias!

Maestra: Ven, mira, ¿Quieres una fresa?

[Fin de video]

Dayana: Me encanta este video ya que muestra claramente la estrategia que los maestros deben tener para estar en sintonía con lo que está sucediendo. Ella sabía realmente lo que el niño quería, y lo ayudó a la transición – y lo ayudó a interactuar con otro amigo para que ellos – para que en realidad interactuaran. Los maestros realmente deben estar en sintonía con lo que sucede en el aula y saber – y realmente requiere de mucha habilidad para llegar a ese punto. A veces están tan ocupados que no se dan cuenta de esos momentos, pero debemos aprovecharlos.

Linda: Correcto. Sabe, otra cosa que notamos en el video de Marco, una vez más no estamos viendo mucho lenguaje de Marco, pero el actuó de forma adecuada socialmente con esta niña, con quien él claramente quería tener algún tipo de conexión.

Así que él la está siguiendo. No está diciendo nada, pero tiene esa gran sonrisa, y la maestra, como tú dijiste, se percató, y tomó eso, para facilitar la oportunidad para que la niña le diera el plato y así poder tener esa conexión y luego el pudo responder. Y casi se puede ver que, ambos se están viendo y están sonriendo. Están haciendo amigos.

Una de las cosas que – a mi parecer, y estábamos hablando anteriormente sobre observar patrones con niños pequeños, pero los patrones que he observado en estos videos, es la fuerte conexión que existe entre el maestro y los niños.

Usted puede entender donde están planificando y como están planificando con sólo algunas experiencias en la forma en la que trabajan con los niños en el aula. Y lo otro que creo que es importante es reflexionar en donde están los niños en términos de experiencias, y estos fueron – estos niños eran un poco mayores,

pero para bebés y niños pequeños, me parece que es – el lenguaje está sucediendo, se está desarrollando.

Nosotros – entendemos el lenguaje receptivo, pero mucho de ello son los gestos, los maestros alcanzando y – conectándose con los niños en base a los gestos y a involucrarlos en un proceso. Y solo es – yo – creo que es importante recordar, en términos del desarrollo del idioma...

... porque sobre todo los bebés más pequeños están tan abiertos al lenguaje, independientemente del idioma que los rodea, y que – y parece que en los videos que estamos viendo – estos maestros realmente entienden que están construyendo sobre algo que ha comenzado, y eso me gusta. Creo que es...

Sharon: Sabe, creo que es un comentario maravilloso. También creo, lo que quiero plantear es que estamos viendo maestros que hablan en inglés, y nosotros – estamos viendo que hablan español en otros videos. De modo que está sucediendo, debería estar sucediendo, puede suceder. Si usted no habla el idioma del niño, está bien.

Tanto mejor cuando sabe el idioma del hogar, pero definitivamente—definitivamente esperamos que eso este sucediendo y que veamos esto bastante con quienes hablan inglés.

Linda: Por ejemplo – vamos a decir que soy una maestra que habla inglés y estoy leyendo “La Hambrienta Oruga” y como parte de mi actividad, todos los niños están sosteniendo diferentes aspectos de lo que está hambrienta oruga está comiendo. Y conforme voy a través del libro, y leo el libro a los niños, en diferentes puntos digo, “¿Quién tiene la naranja? ¿Quién tiene la fresa?” etcétera.

Y Dayana tiene un comportamiento muy apropiado. Ella me mira, se sonríe, y está

involucrada, pero las habilidades de comprensión del inglés de Dayana son muy limitadas. Así que cuando digo, “¿Quién tiene las ciruelas?”, y Dayana no sabe – me está mirando, y está sosteniendo algo, pero no necesariamente sabe que son ciruelas.

Bien. Estoy interpretando, tal como has dicho, de su comportamiento no verbal, de su comportamiento físico que ella quiere involucrarse y participar, así que digo, “Bien, así es una ciruela. ¿Quién tiene la ciruela? ¡Dayana tiene la ciruela!” y luego

Dayana dirá...

Dayana: La ciruela.

Linda: ¡Sí! Sí, sí. En español. Muy bien. “Plum” y la ciruela.

Dayana: Y ¿sabes qué? Para – para los niños con discapacidades, es muy importante saber que si un maestro – si el niño no le responde a pesar de haber utilizado todas esas estrategias y de añadir claves visuales a la historia, si los maestros aun sienten preocupación por un retraso en el lenguaje, deben tomar un paso más y evaluar las mismas destrezas en el idioma del hogar y tomar en cuenta – tomar en cuenta que tiene que ocurrir tanto en el idioma del hogar y como en inglés.

Si después de haber hecho todo eso aun existe una preocupación, en ese momento es cuando es importante que los maestros busquen el apoyo adecuado para hacer una referencia para ese niño.

Graciela: Estupendo. ¿Y por qué es tan importante saber realmente lo que el niño sabe en el idioma del hogar, así como en inglés?

Sharon: Bien, quiero decir, creo que anteriormente hemos hablado un poco sobre ello, Graciela. Realmente queremos tener una idea de – del conocimiento profundo

del niño y de su habilidad en general en los dominios de los cuales hemos estado hablando: social, emocional, cognitivo, desarrollo físico. Y nosotros – tenemos que hacer esto en todos los idiomas que el niño ofrece y que están disponibles en el entorno. Así que creo que esa es una de las razones.

Graciela: Y en el siguiente video, veremos justo eso, un – niño vietnamita trabajando con la maestra Ngoc en su idioma del hogar. Veamos.

[Inicia video] Maestro/a Ngoc: [Hablando en vietnamita]

Niño/a: [Hablando en vietnamita]

Maestro/a Ngoc: ¡Sí! [Hablando en vietnamita]

Niño/a: [Hablando en vietnamita]

[Hablando en vietnamita]

Maestro/a Ngoc: Si. ¡Buen trabajo! [Hablando en vietnamita]

[Fin de video]

Sharon: Estupendo, este es un ejemplo perfecto de lo que estamos hablando, en términos de un conocimiento más profundo. Sabe, la maestra aquí está hablando con el – quisiera poder decirle que hablo vietnamita – pero alguien me pudo decir lo que ellos estaban diciendo, y, básicamente, ella está diciendo, “si, estas son flores. Si esta es una flor blanca.” Y luego ella pregunta, “¿Qué sucedería si tuviéramos una flor roja?”

“¿Qué colores se crearían?” Y luego él dijo, “creo que, Rosado”, y ella dijo “¡sí!” y entonces en ese momento, estamos aprendiendo que el niño comprende los colores, por lo que ese es un concepto muy importante. Y no necesariamente hubiésemos sabido eso de no haber tenido acceso a la información en su idioma, en su idioma del hogar.

Linda: Y ella puede compartir esa información con la maestra monolingüe de habla

inglesa. Así que ella – la maestra sabe que él tiene los conceptos.

No los tiene en inglés, pero si tiene estos conceptos en – su idioma del hogar.

Sharon: Lo cual realmente la pone en alerta– bien – y sí – por supuesto, vamos a estar hablando sobre esto el próximo mes – pero sobre aprender esas palabras en inglés, no – el concepto, y luego ella podrá fortalecer en lo que se está enfocando con él, en términos de su aprendizaje ya que comprende que él ya lo sabe.

Graciela: También existen otras maneras de ayudar a los niños en la continuidad de este conocimiento conceptual, o conocimiento profundo, del que estamos hablando. En el siguiente video veremos a una maestra que trabaja en español con un grupo de niños y están trabajando en las sílabas, el cual es un concepto muy importante para los niños – para que los niños comprendan cualquier idioma cuando aprendan a leer. Veamos.

[Inicia video]

Maestra: ¿Cuántas sílabas tiene jueves?

Niño: Jueves, jueves

Maestra: ¿Cuántas son?

Niño: Dos

Maestra: Dos. Otra vez. Vamos a hacerlo en grupo. ¿Ok? ¿Listos?

Todos: Jue-ves. Dos.

Maestra: Dos sílabas. Y vamos a ver. ¿Quién me puede decir con que letra comienza enero?

Niños: E, e –English-

Maestra: Y en español ¿Cómo se llama esa letra?

Niño: E.

Maestra: La e.

[Fin de video]

Linda: Así que lo que vimos fue que estos niños podían contar fácilmente jueves, jue-ves. Sabían que había dos sílabas – y jueves, por cierto, en caso que no sepan, es Thursday en inglés—pero los niños fueron capaces de contar e identificar cada sílaba. Es una maravillosa actividad preescolar de alfabetización temprana, y esa habilidad es una destreza fundamental importante para aprender a leer en inglés.

Pueden hacerlo en español. Sabe, la maestra puede cambiar luego al inglés y empezar a leer un cuento o diciendo palabras, o poner a los niños a que cuenten su nombre – A-le-jan-dro – para que sepan el número de sílabas en una palabra.

Graciela: Correcto

Sharon: Si. Y creo que es muy importante que los maestros sean capaces de comprender, lo más que puedan, las características y la mecánica de los idiomas que se hablan en su aula, porque les dará una idea de lo que está sucediendo con el niño que habla un idioma diferente, ya sea silábico o no. Y, de nuevo, eso nos conecta con la importancia de trabajar con las familias, porque alguna de esa información puede provenir de las familias, y otra de, sabe, otros profesionales que pueden ayudar.

Angie: Eso es tan cierto Sharon. Y creo que con solo hablar con las familias y comprender las características de un idioma, es – es clave para el desarrollo del lenguaje de los niños. Y puede que usted no lo hable, pero con solo aprender la entonación o los patrones, o canciones que las familias cantan a sus hijos en el hogar, permite tanto al maestro como a los niños, la oportunidad de jugar con el idioma y de sumergirse en los sonidos del idioma...

...lo cual realmente también, incluso con los niños pequeños, apoya la capacidad de aprender a lo largo de la gama del desarrollo, no solo con el aprendizaje del idioma sino en muchas otras áreas del aprendizaje.

Graciela: Así que, ¿qué podemos aprender sobre el desarrollo general del niño mediante la observación de la conducta y de las interacciones del lenguaje, y ¿cómo podemos, utilizar esta información? Así que vamos a ver a Andrés. Se trata de un niño tratando de tomar el desayuno con una maestra. Veamos.

[Inicia video] Maestro/a: ¿Tostada o cereal? ¿Eh? ¿Qué quieres? ¿Quieres el cereal? Bien. Abre la puerta. Abre la puerta y agarra el cereal. ¿Puedes cerrarla, por favor? Gracias. ¿Quieres “trail mix”? Creí que eso sería para la merienda. Busca el cereal. ¿En dónde está el cereal? Ese es para la merienda. Encuentra el cereal. Oh. Ese es para la merienda. Encuentra el cereal – ése es cereal. ¿Quieres ese? [Fin de video]

Linda: Vimos a Andrés, y aunque él no podía hablar mucho – casi no lo escuchamos expresarse en inglés – sin embargo, fue capaz de seguir fácilmente las instrucciones de la maestra. Lo que me encantó sobre esto fue que cuando tenía la puerta – el refrigerador abierto y la maestra dijo, “Cierra la puerta”, ella no lo hizo por él. Ella esperó. Cerró la puerta. Entendió. Tenía comprensión del inglés.

Tenía un nivel bastante avanzado de comprensión, pero no tenía todo el vocabulario, claramente, porque cuando buscaban el cereal él seguía yendo por la merienda, y ella dijo, “No. Esa es merienda”, y ella hizo algo excelente en términos de apoyo, porque él seguía yendo por la merienda. Ella dijo “No. Ese es el ‘trail mix’”.

Ella se lo quitó del camino para que no se confundiera. Y luego pudo alcanzar el

cereal, y ella puso una etiqueta. Así que la vimos adaptar su idioma de forma natural, para que este pequeñín pudiera tener éxito con la cantidad de comprensión del inglés que tenía.

Dayana: Y, sabes Linda, cuando – cuando los niños están en esas primeras etapas de adquisición de inglés, puede parecer que tienen conocimiento limitado de su propio idioma, y es muy importante saber que esto no significa que es un retraso.

Es solo una parte muy típica del proceso de como los niños desarrollan sus habilidades y su lenguaje. Y el video realmente me recuerda a mi hijo Sergio cuando tenía dos, y él realmente no estaba hablando al mismo nivel de los otros niños de la misma edad, pero yo sabía, como padre y profesional, que estaba siendo como una esponja y trataba de absorber y aprender todo lo que le rodeaba y todas las nuevas palabras.

Y es importante que los padres sepan que necesitan confiar en ese instinto y dejarlos pasar por esa fase hasta que realmente comiencen a adquirir el idioma.

Sharon: Ese es – es un punto excelente. Sabe, y creo que una de las cosas que me di cuenta, para agregar un poco a lo que Linda y – tu dijeron, es que la maestra estaba siguiendo su ejemplo. Ella realmente lo estaba siguiendo, sin tratar de intervenir, y eso es algo que a veces es muy difícil de hacer, sabe, para los maestros. Queremos hacer, queremos ayudar, queremos ver el resultado, pero al seguir al niño ella tuvo la información que ella estaba tratando de...

Linda: Especialmente si ella piensa que él no entiende.

Sharon: Exactamente

Linda: Pero ella permitió que le mostrara que sí entendía.

Simplemente no tenía el vocabulario específico.

Sharon: Sí. Es de esa pausa de la que hablaste anteriormente, también ¿verdad?

Dayana: Y no solo eso, sino que también para saber realmente que es parte del proceso y que el niño hablará con el tiempo, y la estrategia también incluye otras partes de la comunicación, no solo las partes verbales.

Graciela: Correcto. Y este niño Andrés es un ejemplo perfecto. Él se comunica de cualquier manera. Estoy segura que es un placer tenerlo en el aula porque se hará entender.

Linda: Durante un periodo de tiempo, los niños que están adquiriendo un segundo idioma además de un idioma establecido, podría en realidad parecer que no están hablando mucho, por lo que es posible que parezca que no tienen mucho vocabulario en ambos idiomas . Sólo en ese período, en donde están comenzando a aprender y a comprender las características de este nuevo idioma, podría parecer que están un poco estancados.

No. Estas en lo cierto. Es un proceso muy normal de – en los niños que aprenden en dos idiomas a medida que van dominando ambos idiomas .

Graciela: Ahora veámoslo en un contexto diferente. Esta haciendo algunas actividades de pre escritura con otra niña, y veamos cómo interactúan la maestra y estos dos niños.

[Video begins] Maestro/a: Hala fuerte

Andrés: Mondo

Maestro/a: ¿Mondo? ¿Mondo también colorea?

Andrés: Sí.

Andrés: ¿Sí?

Maestro/a: Esa es Michaela – oh, ¿vas a ayudar a Michaela?

Gracias. ¿Ya preguntaste a Michaela, asegúrate que esté de acuerdo?

Aldo: ¡Ah!

Maestro/a: ¿Qué es?

Andrés: Aldo.

Maestro/a: ¿Aldo? El está allá con Gregoria. Si. [Fin de video]

Graciela: Me encanta este. Andrés, no sólo como un niño pequeño se siente muy cómodo haciendo garabatos en la hoja de su compañero, y la maestra se contiene, y eso me encanta. Ella estaba lista para, “oh, bueno, quieres...” Ella se las arregla para aceptar realmente su comportamiento.

No es solamente adecuado para la edad, sino que también puede ser que él este muy acostumbrado a ese comportamiento en su propio ambiente cultural, así que ella respeta lo que está haciendo y, entiende – dice algo acerca de, “Bueno, tal vez quieras preguntarle en el futuro”, pero no lo corrige. Ella se contiene – se podía ver que ella se estaba conteniendo.

Así que, otra pieza es – Aldo es otro niño en el aula que – él es – un – niño con discapacidad, y Andrés en algún momento escucha una voz en el fondo y se las arregla para preguntar a la maestra por Aldo. ¿Vio usted eso? Y creo que eso demuestra afecto, muestra una comprensión de la comunidad en el aula. Creo que esto es maravilloso para un niño pequeño.

Linda: Todas las metas importantes de aprendizaje.

Graciela: Si.

Angie: Y usted tiene un sentido de las metas de aprendizaje. Ambos videos me encantan.

Creo que en ambos videos hay un ambiente de respeto verdadero. En el – primero, Andrés esta tan involucrado en seleccionar su desayuno. Hay tantas competencias

en las cuales lo ve involucrado sin necesidad de usar un idioma, inglés o cualquier otro. La maestra le está hablando en inglés, y él entiende, pero está muy involucrado en el proceso de obtener su desayuno, y luego en el segundo, también, está muy involucrado lo cual es maravilloso.

Sabe que allí hay objetivos de aprendizaje, porque es realmente una oportunidad para desarrollar interacción con sus pares y realmente comenzar a trabajar. Él alcanza el papel de Michaela, pero no lo hace de manera que quiera quitarle el papel o que quiera traspasar su espacio de ninguna manera.

Él solamente se está relacionando con ella, y la única vez que él habla, pregunta por, tal como dijiste Graciela, pregunta por otro niño del aula, y está muy conectado. Así que tiene un sentido de – de, de nuevo para mí, viendo la competencia a través de la amplia gama, y usted sabrá que esto – este niño está creciendo y alcanzando los objetivos del desarrollo y que el idioma es una pieza de ello y de los dos idiomas .

Él está aprendiendo en dos idiomas , y eso vendrá de una sola vez para él.

Graciela: Gracias Angie. Ahora veamos otro grupo de niños mientras juegan al doctor en dos idiomas .

[Inicia video] Niño/a uno: El – oh, déjame conseguir la cosa del doctor

[Niños hablando en español]

Niño/a dos: Yo ya lo tengo.

Niño/a uno: Oh, Sí.

Niño/a dos: Estaba allí en la estantería.

[Maestra hablando español]

Niña: ¿Qué es esto?

Maestra: ¡Ah! Eso es para poner la comida caliente, para que no se

quemem. Pones aquí la cazuela caliente.

Niña 1: Lo voy a poner en el doctor. Está muy enfermo.

Niña 2: Nora ¿De quién es el doctor?

[Fin de video]

Dayana: Me encanta este video – “la cosa del doctor.” Y saben, incluso para mí, como adulta, cuando estaba aprendiendo inglés, recuerdo haber utilizado algunas de esas palabras cuando aun no dominaba el idioma. Y así, para los niños, es muy común ver como mezclan, y es tan importante que los maestros sepan que a veces los niños pueden entender el contexto, pero solo porque no entienden una palabra, no debe impedirles continuar con la actividad.

Recuerdo una pequeña niña de China que, el primer día de clases, no entendió la palabra “playground” (patio de recreo), y se asustó cuando escuchó que iban al patio de recreo. No sabía lo que era, por lo que realmente se necesitaba poner esto en contexto y explicarle que irían a jugar, iban afuera, y entonces tuvo sentido para ella, y pudo salir, y fue totalmente otra historia.

Linda: Bien, y – hablando de – de un niño que es nuevo en el aula y no entiende inglés, ¿Qué hubiese sucedido si esa palabra hubiera sido baño y el niño no sabía cómo comunicar sus necesidades a la maestra?

Creo que una de las cosas que tenemos que tener en cuenta es que, probablemente, deberíamos enseñar a los niños palabras comunes para que puedan satisfacer sus necesidades y aprender de ellos lo que esas palabras significan en el idioma de su hogar, para que podamos ayudarles cuando lo necesiten. Creo que los profesores también pueden tener en cuenta el hecho de que los niños van a adquirir palabras de vocabulario – diferentes palabras de vocabulario en cada uno de sus idiomas

Así que, tal vez, enseñarle “patio de recreo” en inglés. Tal vez no exista una palabra equivalente en chino, lo cual es perfectamente normal.

Así que ellos sabrán algunas palabras en un idioma, otras en otro, y, con frecuencia, las mezclarán, tal como vimos en el video, lo cual es una parte perfectamente natural y normal de – del desarrollo para los niños que aprenden en dos idiomas . Y, de hecho, es un aspecto muy sofisticado de la competencia lingüística, porque ellos son capaces de escoger qué características de cada idioma pueden incluir para formar un significado, para crear la comunicación, para que se satisfagan sus necesidades, etc.

Por lo que es algo de lo que los maestros no debieran preocuparse. De hecho, la mayoría de los adultos en comunidades bilingües, suelen ir y venir entre cada idioma para diferentes propósitos, para hacer énfasis, cantar en español.

¡Dicen que el español es el idioma del amor!

Graciela: Si, es cierto. Del amor y de las aves.

Sharon: Solo quería regresar a lo que dijo Dayana, porque sé que muchos programas hacen esto, pero para aquellos que no lo hacen, en realidad, una vez que pueda manejar los idiomas que tiene en el aula, usted sabe, no solo queremos que los niños sepan esas palabras clave, como baño y esas cosas – para que podamos – de manera que ellos puedan sentirse más cómodos desde el principio.

Tenemos que trabajar realmente con nuestro personal para darles las palabras clave, tantas como sea posible, en el idioma de los niños.

Ya sea que estén escritas fonéticamente o de cualquier manera que usted pueda, con tal de iniciar la comunicación, lo cual ayudará con la interacción y la confianza y todas esas cosas. Así que...

Linda: Y luego el aprendizaje del idioma inglés sucederá de manera mucho más

natural. Los niños no se paralizan o se ponen ansiosos. Eso es cierto.

Graciela: Si, y ¿no queremos saber sobre el ambiente en el hogar también? ¿Para qué querríamos saber como el ambiente del hogar apoya el desarrollo del niño de forma integral?

Linda: Realmente necesitamos hablar con las familias y averiguar sobre – ¿cuáles fueron esas experiencias tempranas de aprendizaje del idioma que los niños tuvieron? ¿Quién le hablaba a los niños; quien les leía; en qué idiomas ? ¿A qué tipo de impresión han sido expuestos? ¿Quiénes han sido sus compañeros de juego? ¿Tienen un hermano mayor que llega a casa y le habla en inglés?

¿Cuáles son las preferencias de los padres respecto al desarrollo continuo del idioma del hogar y la adquisición del inglés? Ese tipo de información. Así que necesitamos saber mucha información de los padres, acerca de lo que esas experiencias tempranas son, porque – en algún momento vamos a necesitar tomar una determinación sobre cuál es el idioma dominante del niño.

Típicamente, los niños no están totalmente equilibrados. El idioma en el que serán más competentes, para los maestros, ese debería ser el idioma en el que se evalúa la mayoría de los aspectos del currículo, porque en ese idioma el niño puede demostrar sus verdaderas habilidades, y sus puntos fuertes y todo lo demás.

Sharon: Quiero decir, usted sabe, la otra cosa es cómo atraer a los niños, particularmente a aquellos que no van a venir a nosotros para decir, “me encantan los camiones”, usted sabe. Necesitamos saber lo que les gusta, esos intereses que tienen, con el fin de ganar su confianza y empezar a trabajar con ellos de manera significativa.

Creo que tengo un ejemplo. Estaba trabajando con un programa que estaba

iniciando un proyecto de apoyo a niños que aprenden en dos idiomas , y de hecho, tenían un niño en su aula de un país de habla francesa. Pensaron que era afro-estadounidense, y tal vez sí lo era en parte, pero no sabían que en el entorno familiar también hablaban francés. Y, ese es sólo un ejemplo de – de cómo, usted sabe, no hacer suposiciones. Y realmente tenemos que hablar con las familias, y creo que tenemos algunos recursos para esto.

Sé que el libro – el libro de Linda, que mencionamos anteriormente, “Getting it Right”, tiene una encuesta del idioma del hogar, algo que puede ser de utilidad si necesita más ayuda en términos de cómo hablar con los padres, o preguntas específicas que puede hacerles para obtener la información que necesita.

También, no sé, hace muchos años, el “Boletín Número 78 de Niños que aprenden el idioma inglés” también tiene una encuesta del idioma del hogar que puede servir como recurso para algunas personas.

Graciela: Es un punto muy importante del que estás hablando, porque esta escucha activa a las familias, escuchar – también tiene un aspecto cultural.

No es solo encontrar hechos. Existe un, usted sabe – diferentes culturas tienen diferentes formas de – de – comprender el idioma y particularmente el lenguaje de los niños. Hay – he escuchado a padres decir, en diferentes idiomas ,...

Graciela: Los niños deben ser vistos y no escuchados, y sí eso es – el – el valor de la familia, usted tiene que saberlo, porque puede haber una gran cantidad de lenguaje receptivo allí, pero el niño ha tomado para sí el mensaje de que los niños no deben hablar a los adultos. Por lo que hay – más que tan solo el conocimiento de los hechos de cuales idiomas y quién – quién los habla.

Si es muy cuidadoso en escuchar activamente y no asume a partir de observaciones, puede que encuentre mucho más de lo que pensaba para el progreso

de su evaluación.

Angie: Y es – es progreso, una vez más, para él – y vuelvo a los bebés y niños pequeños –para el bebé y la familia. La recopilación de información de las familias informa sobre las prácticas de enseñanza, del trabajo que hacemos con los bebés.

El personal puede perder mucho tiempo si no están conscientes de cuáles son las expectativas de las familias para sus bebés, en términos de dormir o comer; en términos de actividades físicas.

En – en algunas culturas, y nuevamente, lo que dijiste Graciela, es tan importante que entendamos las tradiciones familiares, prácticas culturales, que – cuáles son nuestras creencias.

Y si envuelvo y llevo a mi bebé y pienso hacer eso por un largo periodo de tiempo, mis expectativas sobre dar un vuelco y sentarse podrán parecer muy diferentes a las expectativas de alguien más. Lo mismo sucede con comer y los patrones de sueño. Es muy importante entender esto de las familias y apoyar el desarrollo de los bebés en esas áreas.

Podemos perder una gran cantidad de tiempo muy valioso si nos sentamos allí confundidos acerca de por qué un niño muy pequeño no se conecta con nosotros, y tenemos que asumir la responsabilidad por ello. Sabe, basta con pensar en las maneras en las que debemos estar abiertos y hacer espacio para lo que cada familia nos aporta. Estaba trabajando con un programa en donde era muy importante escuchar, incluso a – cuando los bebés nacen, el día en que ellos nacen, se colocan en brazos de los ancianos para que escuchen historias sobre quiénes son y de dónde vienen.

Ese es conocimiento importante que el maestro debe tener al trazar metas para

ese niño, que la escucha, es una parte muy importante en el cómo ese niño desarrollará su lenguaje con el tiempo, si estoy esperando escuchar – palabras o trabajar con ese niño en un contexto diferente, entonces podré apoyar el aprendizaje del bebé para tener metas fijas para ese bebé y para su aprendizaje y crecimiento.

Graciela: Correcto

Dayana: ¿Sabes qué, Angie? El trabajo con los intérpretes es otra estrategia que a veces se pasa por alto y es muy importante cuando se trabaja con las familias que hablan otro idioma.

Ellos verdaderamente desempeñan un papel fundamental en la manera cómo llegamos a conocer realmente a la familia, y vienen con nosotros, y nos acompañan durante algunas partes de la evaluación o durante las visitas al hogar, y es tan importante que los maestros sepan cómo trabajar con ellos. Y el intérprete, no solo debe hablar el idioma del hogar, sino que también debe saber sobre el contexto cultural familiar para que puedan identificarse verdaderamente, y es importante que el maestro sepa cómo trabajar con esa persona y – y mantener dicha información confidencial, no sólo por respeto a la familia.

Los intérpretes también deben saber eso. Y durante las reuniones, es bueno que los maestros siempre miren a la familia o al cuidador y no al intérprete puesto que van a obtener la información de la familia primordialmente, y deben hacer esa conexión con ellos.

Angie: Muy cierto.

Linda: En este punto de la confidencialidad, cuando trabajamos con las familias y tenemos estas conversaciones y obtenemos información, todo es confidencial, y tenemos que tratarlo con respeto porque es información personal e importante.

Angie: Y hay una parte muy importante en cuanto a eso, que tenemos que recordar.

Siempre pienso en que, a veces, su primer encuentro con una familia o su experiencia, y después de que ha estado desarrollando una relación, empieza a haber confianza entre sí. Las cosas de las que habla, las conversaciones; la información se ve tan diferente.

Es – es – de nuevo, es la progresión en el desarrollo de esa relación con la familia, y parte de ello es entonces creer que vamos a guardar confidencialidad en cuanto a lo que ellos nos dicen, e incluso la forma en la que hablamos y conversamos también crece con el tiempo.

Linda: Y una de las cosas que he encontrado con las familias es que ellas se abren una vez que existe esa empatía y confianza, y una vez ellos sepan que usted está actuando en beneficio y bienestar del niño.

Ellos quieren hablar sobre sus hijos. Quieren compartir todas las pequeñas historias. Por supuesto. No hay padre que no quiera incluirlo en la estructura familiar para que entienda lo maravilloso que es su hijo, y nosotros podemos afirmarlo.

Sharon: Y creo – creo que es importante porque, como – hemos hablado anteriormente, tenemos recursos disponibles, la – la encuesta del idioma del hogar y cosas parecidas, pero es algo que se hace una sola vez. No es el principio y el fin.

Realmente necesitamos regresar y encontrar esas oportunidades para crear los espacios, tal como estas diciendo, y obtener – es casi como, como hemos hablado, el conocimiento conceptual, el conocimiento profundo y la relación más profunda con las familias que se da con el tiempo, y allí es donde usted podrá obtener esa información que realmente le ayudará en su trabajo.

Graciela: Y esto realmente le ayuda a saber acerca de los diferentes aspectos del temperamento de estos niños, que es un elemento muy importante en – en la observación del progreso de los niños.

Los diferentes temperamentos aprenden en diferentes formas , y esto también sucede en el aula, así como con la familia. Veamos este video en donde hay niños que ya hemos visto bailar, ahora en una actividad sensorial más tranquila, y disfrútelo porque es un video maravilloso.

[Inicia video] [Cantando en español]

Cantante: .....¿Donde estará Cocorito? Ya no cantará Cocorito, ya no cantará Cocorito.....

[Fin de video]

Angie: Creo que he dicho esto de cada video, Graciela, pero me encanta este video. Y una de las cosas que me gusta, también, es que los niños al final están realmente abiertos. Sus rostros están más receptivos, sus brazos están tratando de alcanzar. En lo particular, me gusto ver a la niña al final, quien dio la vuelta para experimentar este velo flotando sobre ellos desde la parte posterior de su cabeza, y es, a pesar de que estamos – estamos viéndolos hacer esto con – los velos, realmente...

... habla sobre el temperamento y el hecho de que cada niño nace con un temperamento sobre cómo – a partir de algo tan simple como la forma en la que desea ser tocado, como les gusta dormir, como quieren reaccionar ante usted. Yo solo – en ocasiones cuando estoy viendo a los bebés interactuar, me encanta cuando ellos se alejan de ti porque ya han tenido bastante, y creo que es muy importante respetar todas esas – todas las señales, y verdaderamente hablar y comunicarse con las familias para que entendamos como es el temperamento del

niño.

Y, nuevamente, como – maestros y – y, tal como hemos visto hoy a algunos maestros muy talentosos, no estamos tratando de ajustar a los niños a un horario, plan o actividad, sino que estamos adaptando y estableciendo metas para asegurar que las experiencias de aprendizaje sean tanto, a través de, usted sabe, los niveles de desarrollo y destrezas, como en todos esos aspectos—que son tan importantes, tales como el temperamento.

Graciela: Correcto, y acabas de recordarme la siguiente pregunta: ¿Qué es—Cuáles son los riesgos de depender de, usted sabe, para la evaluación, en la comprensión que el niño tiene del inglés? ¿Qué perdemos, y cuáles son las amenazas que existen?

Angie: Oh, creo que es tan importante y es, hemos hablado sobre esto – hemos hablado muchas veces que realmente comprendemos el idioma en el contexto del desarrollo integral del niño y lo entendemos; Linda y Sharon pueden hablar un poco más sobre ello, y Dayana, con niños más grandes. Para mi realmente es comprender la pieza cultural en su totalidad, así como el idioma de la familia y como trabajar con ello. Aunque yo no hable el idioma, ¿Cómo respeto el significado y cuáles son las expectativas de las familias y las nuestras respecto al desarrollo de los niños?

Sharon: Correcto.

No. creo que es un buen punto, y para mí, implica otra pregunta. Tiene que preguntarse a usted mismo, si está evaluando este conocimiento conceptual o desarrollo cognitivo, o esta confiando en el hecho de, usted sabe, en la comprensión del idioma inglés del niño para poder tener acceso a esa información, y para mi esa es la primera parte.

Linda: Así que solo porque el niño no fue capaz de hacer algo que usted le pidió que hiciera, no significa que no sepa el concepto. Por ejemplo, si tengo algunos dibujos de animales y pido al niño: “señala el gato, señala el perro”, puede ser que el niño también sepa perro y gato en inglés, pero puede que no entiendan las instrucciones porque nunca han escuchado la palabra “señalar”.

Así que no saben qué es lo que le estoy pidiendo que haga. Entonces podría haber todo tipo de – factores confusos del idioma que nos lleven a subestimar el nivel de desarrollo conceptual que un niño tiene cuando usted depende de un solo idioma. Lo que – yo diría en términos de cuál es el riesgo cuando usted se basa en un enfoque solamente en inglés.

Creo que como maestros y educadores también estamos en riesgo de limitarnos a nosotros mismos de experimentar la cantidad de idiomas y culturas que enriquecen nuestra comprensión del mundo, nuestra vida, la forma en que enfocamos nuestra enseñanza y nuestras familias y nuestros hijos.

Creo que nos limita, así como potencialmente el subestimar lo que los niños realmente son capaces de hacer.

Dayana: Y otra cosa es – algunos niños son juzgados por su lentitud para hablar, cuando realmente sólo está siendo lentos para hablar inglés, debido a que estos niños pueden tener un vocabulario muy sofisticado y hablan su idioma con fluidez. Pero si nos limitamos únicamente al inglés, entonces tenemos que tener mucho cuidado con, usted sabe, juzgar y etiquetar.

Linda: Es como si solo estuviésemos viendo la mitad, una parte del niño.

Sharon: Así es.

Usted sabe, por el contrario, el riesgo es que puede que no tengan un vocabulario desarrollado, puede que no tengan todo eso, pero, si no sabemos eso

entonces realmente no podremos brindar ningún tipo de – como decías, brindar otro tipo de apoyo porque no lo sabremos, así que...

Linda: Porque él no lo sabe en inglés, no podemos asumir que lo sabe en el idioma del hogar. Tenemos que hacer un seguimiento y averiguar cuál es su nivel.

Sharon: No podemos asumir que él puede o no puede.

Linda: Exactamente, exactamente. Puede ir en cualquier dirección.

Sharon: Mm-hmm.

Angie: Y una vez más, realmente tenemos que ver – como dijimos anteriormente, estamos viendo al niño de forma integral. Estamos viendo niños y qué es -- lo que estamos observando. Me encanta lo que hemos dicho, también, acerca de la evaluación de observación, y que realmente estamos viendo incluso a los niños más pequeños y cuales – cuales son – sus intereses, las señales que recibimos de ellos, que les gusta hacer y entonces nuestro trabajo es construir en base a ello.

Tenemos metas para lo que ellos están haciendo actualmente, pero también, a través de la evaluación por observación y a través de conversaciones con las familias, estamos adaptando y cambiando esas metas. Me gusta la imagen que mostraste al principio Linda, porque eso es lo que estamos haciendo a diario al interactuar con los niños.

Linda: Y celebrar esos logros, usted sabe. Todos podemos aplaudirlos.

Graciela: Correcto.

Estupendo. Gracias. Hemos llegado al final de nuestro segmento II, y ahora solo quiero asegurarme de reforzar nuestros mensajes clave. Al evaluar el progreso, el personal necesita observar lo que los niños saben y pueden hacer en su idioma del hogar y en inglés.

El personal también tiene que trabajar con las familias para averiguar de qué manera el entorno del hogar del niño contribuye a su lenguaje y desarrollo en general. Las estrategias de evaluación deben ser usadas de manera que no dependan de las destrezas del idioma inglés del niño. Sigamos en sintonía para el segmento III, nuestra sesión de preguntas y respuestas. Gracias por su atención.

Graciela: Hola. Bienvenido al segmento III, nuestra sesión de preguntas y respuestas. ¿Qué puede hacer el personal, padres y programas? Comencemos con la pregunta más sencilla, y la que obtenemos con mayor frecuencia. ¿Qué hacemos cuando no tenemos a alguien en el aula que hable el idioma del niño?

Sharon: Es una muy Buena pregunta, Graciela, y creo que lo primero que tenemos que hacer es hacer un balance y un plan. En primer lugar tenemos que saber cuáles son los idiomas en los cuales no tenemos personal que los hablen, ya sean maestros o no. Y entonces tenemos que mirar realmente nuestros recursos del idioma, ya sean padres, sean estos de los niños o no, otros padres; la comunidad; estudiantes universitarios e iglesias.

Hay muchos, muchos lugares en los que podemos buscar, pero creo que una vez que los hayamos encontrado – encontrarlos es un reto en algunas comunidades y en otras no, entonces ¿Qué hacemos? Lo que tenemos que hacer es planificar bien cuál es su rol, si es como la maestra que vimos con las flores.

A ella, obviamente, se le ha asignado algo específico que debe hacer en términos de – aquí, en el caso de los colores y los conceptos. Lo que no queremos hacer es solo colocar a alguien en el aula o colocarlos en determinada situación en donde ellos no tengan ninguna preparación exceptuando el hecho de que pueden hablar el idioma.

Queremos asegurarnos de proporcionarles la capacitación, cualquiera que sea el

idioma, brindar capacitación sobre cómo nos gustaría que ellos leyeran un libro a los niños, que – usted sabe, que hagan pausas, todo ese tipo de cosas. Así que eso es lo primero – lo primero que viene a mi mente. Y hacerlo de manera que sea intencional. Vamos a hablar un poco sobre esto, tal vez, más adelante, pero tiene que ser un enfoque intencional, ya sea que asistan dos veces por semana a determinada hora; una vez por semana; pero tiene que ser – intencional y planificado.

Graciela: Y los padres y miembros de la familia ¿no participan en ello? ¿Cómo podemos incluirlos en – nuestras prácticas de evaluación?

Angie: Yo pienso que para las familias la clave es que nosotros – lo veamos como algo que nos compromete verdaderamente con ellos y que los incluye en el proceso, y nuevamente, yo – mencioné antes que debe ser recíproco y respetuoso, que escuchamos a los padres y que es importante para ellos, y que ellos comprendan qué es la evaluación.

La evaluación puede ser muy atemorizante para los padres si usted está diciendo— “¿Realmente entiendo qué significa esa palabra?” y entonces, “¿Yo entiendo? ¿Va a hacerle algo a mi hijo? ¿Mi hijo tiene que aprobar algo?” Hay mucha conversación y participación que tenemos que hacer con las familias, y luego podemos trabajar juntos para apoyar el desarrollo del niño.

Dayana: Y Angie, para llegar a conocer verdaderamente a esas familias, recuerdo que algunas estrategias que los maestros tenían, era pedir a los padres que asistan al aula y compartan una canción, una historia e incluso que hicieran una actividad culinaria con la familia, y eso realmente—no solo ayudó al niño que aprendía en dos idiomas , sino que realmente enriqueció el ambiente del aula, y le enseñó a los otros niños cómo es aprender un idioma diferente. Por lo que

ellos se sintieron muy orgullosos cuando pudieron escuchar su propio idioma en la voz de otros, lo cual es muy importante.

Linda: Y creo que podríamos sorprendernos de cuantos miembros de la comunidad están interesados, tanto desde el punto de vista familiar, como de otros miembros de la comunidad, los ancianos en la comunidad, personas que representan – líderes de la iglesia y demás; y en mi experiencia han sido personas muy entusiastas sobre apoyar a su programa y ayudar a los niños.

Teníamos una familia que llegó, y como ellos habían sido agricultores en Central Valley, California, hicieron toda un granja – y un jardín en el centro de la escuela y todo ello; los niños empezaron a aprender todo sobre palas y cavar, semillas y otras cosas. Si no hubiéramos preguntado y si no hubiéramos desarrollado esa relación, nunca hubiésemos sabido que tenían este talento y este origen, y que los niños podrían beneficiarse de ello.

Sharon: Si. Quiero decir, en la medida en que el – programa pueda articular, y preparar aquellos que – y tener intención sobre ello – lo que les gustaría que ellos hicieran, ya sea teniendo una conversación sobre que es de interés para que puedan compartir. Usted sabe, estamos teniendo una pequeña evaluación, aun así, es parte de la evaluación curricular íntegra.

En ocasiones sé que personas que quieren trabajar como voluntarios pueden ser un poco tímidas porque no saben que es lo que se supone que deben hacer, y – y no—incluso nosotros mismos en nuestras vidas individuales con nuestros propios hijos, sabe, aunque sea profesional, “Vea. Voy al aula.”

¿Qué se supone que debo hacer aquí? ¿Cuál es el papel que desempeño?”

Graciela: Y esto nos lleva de vuelta al punto de Angie sobre el compromiso.

Honestidad, compromiso genuino con las familias, voluntarios, personas de la

comunidad y – para guiarlos y cómo es que pueden ayudarnos desde nuestra visión de lo que queremos para los niños en el aula y cómo queremos incluir y apoyar todos los idiomas . ¿Qué apoyo necesita el personal educativo para...

... evaluar e individualizar a los niños que están aprendiendo en dos idiomas ?

Sharon: Quiero decir, nuevamente, solo voy a volver para ayudarles a que tengan un plan. Sabe, nosotros – hemos hablado, creo que fue en un seminario por la red, el seminario de alfabetización, sobre un enfoque lingüístico planificado.

Para aquellos de ustedes que quieran aprender un poco más sobre esto, pero básicamente, primero realmente necesita saber que – cuál es el perfil cultural y lingüístico de su aula. Empezar a entenderlo. ¿Tengo a tres personas que hablan somalí? ¿Tengo siete niños que hablan español? Y usted sabe, primero que nada, usted necesita saber y estar muy claro al respecto. Y luego debe averiguar, “bien, ¿cómo – cómo voy a enfocar el uso del idioma? ¿Cuándo? ¿Cuál es mi verdadero plan?”

Luego tiene que tomar decisiones. ¿Cómo influye en su currículo? Y ¿realmente se relaciona con el currículo? Esto es para cualquier currículo. El enfoque lingüístico planificado solamente es usted siendo intencional en torno a cómo se está usando el lenguaje, cuándo se está utilizando, cuáles son sus metas, qué recursos lingüísticos está utilizando en el aula o en su entorno para apoyar el aprendizaje.

Y luego cuando lo tomemos, sabe, para evaluación y cuando pensemos sobre lo que estamos aportando, si no tenemos a las personas que lo hablen y estamos trayendo otros recursos del idioma, usted necesita estar muy familiarizado con el niño en cuanto a que es lo que quiere observar y saber porque después cuando usted traiga los recursos de lenguaje o el modelo, estarán llegando una vez por

semana, usted tendrá algo muy específico en lo que quiere que trabajen porque ellos necesitan darle información que usted necesitara para poder ayudar a ese niño...

Graciela: Volvemos a la intencionalidad, el propósito, la observación, la planificación, y, lo que decía al principio, que todo esto tiene que ser integrado a nuestro propio ser como maestros o – y esto es un proceso para nosotros también, y sucede con los años, pero también queremos que tenga intención en ello, y que sea reflexivo, y no esperamos que todo suceda mágicamente sólo porque nos ha escuchado hoy.

Sharon: Quiero decir, hay algunos programas que están creando, evidentemente, no hace falta decir que el desarrollo profesional en términos de desarrollo lingüístico en general, desarrollo del primer y segundo idioma, cuáles son nuestros – algunos programas están en posición de tener mentores, que tienen esta pericia, que pueden ir al aula y que trabajan hombro con hombro.

Sabe, existen muchas cosas que los programas pueden hacer para tener un esfuerzo más dedicado para mirar lo que son sus programas, sabe, qué está sucediendo en sus aulas para los niños que aprenden en dos idiomas.

Dayana: Y otro buen punto es para los niños con discapacidades; tomar realmente en cuenta que es clave que el maestro trabaje con el equipo de IEP o IFSP e integrar, tanto como sea posible, ese idioma y esa pieza cultural en todas las reuniones.

Ellos realmente necesitan tener eso presente a lo largo de todo el proceso y mientras presten los servicios.

Graciela: Ya estamos hablando sobre esto, pero quiero hacer una pregunta formal.

Entonces, ¿Cuáles son algunos de los enfoques a nivel de toda la agencia, que

pueden ser adoptados para garantizar que la evaluación del progreso de los niños que están aprendiendo en dos idiomas esté bien hecha?

Sharon: Creo que lo primero – lo primero que – que debemos recordar, y creo que hemos hablado de esto anteriormente, es que solo porque los niños están en el aula o en los ambientes de aprendizaje, no significa que únicamente son responsabilidad del maestro, y únicamente por plantearlo de esa manera está dejando que se nos recuerde que la administración de la organización debe involucrarse en el crecimiento y desarrollo total del niño.

Y, en seminarios y transmisiones por la web anteriores ofrecimos la Lista de Verificación para la Preparación del Programa, que permite al programa echar un vistazo de dónde están ubicados, en términos de sus sistemas y servicios, es como una autoevaluación del programa, si se quiere, en términos de ¿cuán preparados están en las distintas áreas, en la planificación, en su entorno? Y no es una solución universal, pero está disponible en ECLKC en el – en la página de “Dual Language Learners” bajo nuestros recursos de OHS, y es un primer paso. Una vez más, hemos hablado acerca de las oportunidades de desarrollo profesional. Las cuales tienen que ser planificadas. Debe tener una idea de en dónde están los maestros y qué es lo que saben para que pueda individualizar en términos de qué -- qué necesitan.

Graciela: Es un proceso similar para la dirección con los maestros, como con para los maestros con los niños, ¿no es así?

Linda: Sabes, casi me atrevería a decir que un mensaje final podría ser sobre empezar poco a poco. Encuentre un niño del quien usted desea documentar su progreso hacia las metas de aprendizaje y sea sistemático. Asegúrese de que está observando continuamente con el tiempo y que lo está registrando, y – no puede

hacerlo mañana con todos los niños a la vez, simplemente no puede. Y luego, en tercer lugar pida ayuda.

Encuentre sus recursos y quien podrá ayudarle, particularmente si no habla el idioma del niño, pero hay pequeños pasos que todos podemos dar a medida que progresamos – para hacer un mejor trabajo de evaluación, sí.

Graciela: Bien, y creo que con esto concluye nuestro periodo de preguntas y respuestas, y queremos dejarlo con el hecho de que acabamos de decir, que esto realmente involucra a todos en el programa, no sólo al – al personal educativo que está en el aula con el maestro. Esto involucra a la dirección del programa, involucra a las familias y a la comunidad.

Todos tenemos que unirnos y entender que estos niños necesitan nuestro apoyo para que realmente puedan aprovechar esta maravillosa oportunidad que – Head Start les ofrece al asistir al programa. Y esperamos que nuestra discusión de hoy los haya inspirado para continuar creciendo, perseverando y quiero hacer hincapié en el último mensaje de Linda.

Traten de ser sistemáticos al respecto, incluso si es con un solo niño al principio. Recopile información, y a nivel del aula, a nivel de agencia y a nivel comunitario, todos estos círculos que necesitan, en algún momento, cruzarse en nombre de los niños y las familias. Así que queremos dejarlos con esto.

Quiero agradecer a nuestros panelistas, gracias Sharon, gracias Linda, Angie y Dayana, por el tiempo y esfuerzo que han puesto en la preparación de nuestra transmisión por la web de hoy, y espero que aprovechen esto. Y por favor, sigan en sintonía y acompáñenos nuevamente en nuestra siguiente transmisión, en donde discutiremos la evaluación del progreso hacia el inglés – Hacia la adquisición

del inglés de los niños que aprenden en dos idiomas . Gracias.

-- Fin de video --